

Williams, Nouveau voyage en Suisse

Présentation de l'œuvre

Helen Maria Williams, femme de lettres britannique vivant à Paris, où elle observe les mutations post-révolutionnaires, publie en 1798, en anglais, un volumineux ouvrage relatant un voyage en Suisse, sous le titre *A tour in Switzerland; or, A view of the present state of the governments and manners of those cantons: with comparative sketches of the present state of Paris*¹. Il est aussitôt traduit en français, par l'économiste Jean-Baptiste Say, sous le titre de *Nouveau voyage en Suisse, contenant une peinture de ce pays, de ses mœurs et de ses gouvernemens actuels ; avec quelques traits de comparaison entre les usages de la Suisse et ceux de Paris moderne*².

Dans cette **traduction fort libre**, Say substitue fréquemment aux citations de vers anglais présentes sous la plume de Williams des vers d'auteurs français. Ainsi, lorsque le texte original reprend un distique de Pope sur les jardins³, la version française le remplace par quatre alexandrins tirés des *Jardins* de Delille⁴. Mais surtout, Say semble mobiliser **un extrait de *L'Homme des champs* resté inédit avant la parution**, en 1800, de ce poème.

Citation

Cette citation intervient quelques pages après la mention des *Jardins*, au sein d'un chapitre consacré à l'arrivée à Zurich. Dans le texte original, Williams écrit :

It was not without the most powerful emotion that, for the first time, I cast my eyes on that solemn, that majestic vision, the Alps! – how often had the idea of those stupendous mountains filled my heart with enthusiastic awe! – so long, so eagerly, had I desired to contemplate that scene of wonders, that I was unable to trace when first the wish was awakened in my blossom⁵ [...].

Or, bien que Williams ne procède à aucune citation ici, Say transpose ainsi le passage :

Ce ne fut pas sans une grande émotion que, pour la première fois, mes yeux apperçurent les Alpes ! L'idée de ces *vieux ossemens du monde*, suivant l'expression d'un poète, avait souvent rempli mon ame d'une respectueuse curiosité. Je désirais, je brûlais de les contempler ; je ne m'en approchais qu'avec ce battement de cœur qu'on éprouve lorsqu'après avoir long-tems entendu parler d'un grand-homme, d'un héros dont le nom remplit l'univers, on va pour la première fois être admis en sa présence. Les

Alpes\ ! Depuis si long-tems j'enviais l'instant de les voir, que je ne puis assigner le moment où le premier désir s'en éveilla dans mon sein⁶.

Vers concernés : [chant 3](#), [vers 340](#).

Nous n'avons pas identifié de texte poétique contenant le syntagme signalé par des italiques dans le texte de Say, avant la parution de *L'Homme des champs*. Tout semble donc indiquer que c'est à ce texte de Delille que le passage renvoie, soit parce que Say avait pu en entendre une lecture, soit parce que l'éditeur du *Nouveau voyage en Suisse*, Pougens, avait déjà eu en main, à cette date, le manuscrit de l'œuvre de Delille – hypothèse soutenue par le fait que dans son propre [compte rendu du poème](#), fin 1800, Pougens allait signaler son admiration pour le mouvement dont provient ce vers et communiquer au public une note demeurée inédite.

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : [Internet Archive](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2019/08/05 18:21

¹ L'ouvrage paraît à Londres, chez Robinson.

² Helen Maria Williams, *Nouveau voyage en Suisse*, trad. J.-B. Say, Paris, Pougens, an VI-1798.

³ Williams, *A tour in Switzerland*, t. I, p. 49.

⁴ Williams, *Nouveau voyage en Suisse*, t. I, p. 36.

⁵ Williams, *A tour in Switzerland*, t. I, p. 57.

⁶ Williams, *Nouveau voyage en Suisse*, t. I, p. 41.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - L'Homme des champs : éditer une réception littéraire

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=williamsnouveauvoyage&rev=1565035934>

Last update: 2023/03/13 19:23

